



DALIAN AMERICAN INTERNATIONAL SCHOOL

SCHOOL BUS INFORMATION – 2016 / 2017

大连美国国际学校校车信息 – 2016 / 2017

The numbering system of the DAIS school bus is classified into K and D, respectively, for DDA and Dalian. We are unable to provide bus service to areas with **less than 4 children in the area**. **School bus service for after-school activities is not included.** Arrangement for after-school activities bus is to be determined.

大连美国国际学校校车有 K、D 两类线路，分别为开发区线、大连线。**若每个站点不超过 4 个学生，学校将不会增设站点。以上校车不包括课后班车。** 课后活动校车学校会另行安排。

Bus monitors are assigned on buses which have students that are 3rd grade or under and without older sibling. Bus monitor service may not be available on all buses or at extended bus stops.

学校会优先安排校车老师在有 3 年级及以下或没有兄弟姐妹的学生班车上。请注意如果是后加站点或是延长路线，未必会有校车老师看管服务。

Bus seats are provided on a first come first served basis. All students, new or returning, are required to submit a completed *Bus Application Form*.

校车座位遵循先到先得原则。所有学生，包括新学生、返校生都要填写校车申请表。

The **Bus Stop** listed below only indicates the areas that are within walking distance to the closest collection point. To ensure efficient bus service with reasonable travelling times, we cannot offer personalized bus stops. **It may be necessary for parents to take their child(ren) to the closest central collection points.** The final bus schedule and stops will be posted and emailed to parents one week before school starts. Please contact the Front Office for any questions.

以下乘车范围仅标注可步行到站点的最近距离。为保障校车能够有效率的运载，学校不会随意增设个人站点。**请家长将自己的孩子送到最近站点乘车。** 更新后的校车时间路线表会在开学一周前刊出或以邮件形式发送给家长。若有任何问题，请咨询前台办公室。

| Route 路线 | Bus Stop 校车站点 | Annual Fee 校车费用 |
|-------------|--|--------------------|
| K1 | 1. Jun Yue Hao Ting/Hong Mei Residence Area/Guan Ting Gong Yu; 2. Hong Mei Market; 3. Beverly Garden 1. 君悦豪庭/红梅小区/官厅公寓; 2. 红梅市场; 3. 蓓弗莉庄园 | RMB 11,950 |
| K2 | 1. Seattle; 2. Shan Hai Jia Yuan; 3. Tian An Hai Jing; 4. Bei Ou Jia Ri 1. 西雅图; 2. 山海家园; 3. 天安海景; 4. 北欧假日 | RMB 11,950 |
| K3 | 1. West Gate of Maritime; 2. East Gate of Maritime; 3. Villa of Hong Xing Hai II; 4. Costa Del Sol 1. 华润海.中国西门; 2. 华润海.中国东门; 3. 红星海二期; 4. 阳光海岸 | RMB 11,950 |
| K4 | 1. Hong Xing Hai School Bus Station; 2. Hong Xing Hai School Stadium; 3. Hong Xing Hai Clinic ; 4. North Gate of Rui Shi Shang Cheng ; 5. Hai Fu Jing Dian 1. 红星海学校公交站; 2. 红星海学校体育馆; 3. 红星海门诊; 4. 瑞仕尚城北门; 5. 海富经典 | RMB 11,950 |
| K5 | 1. Jin Zong Lv; 2. Somerset; 3. Dong Cheng Tian Xia 1. 金棕榈; 2. 盛捷服务公寓; 3. 东城天下 | RMB 11,950 |
| D1 | 1. Xing Hai Yang Guang; 2. Dalian Ming Zhu Residence Area; 3. Xing Hai Guo Bao B Tower; 4. Xing Hai Guo Bao A Tower; 5 Yi Da New World 1. 星海阳光; 2. 大连明珠小区; 3. 星海国宝 B 座; 4. 星海国宝 A 座; 5. 亿达新世界 | RMB 21,400 |
| D2 | 1. He Ping Square; 2. Greentown ; 3. Jin Xiu 1. 和平广场; 2. 绿城; 3. 锦绣 | RMB 19,950 |
| D3 | 1. Shipbuilding Sanatorium; 2. Victoria Villa Garden; 3. Zhong Hua Ming Cheng; 4. North of Bei Shi Dao street 1. 造船疗养院; 2. 维多利亚庄园; 3. 中华名城; 4. 北石道街 | RMB 19,950 |
| D4 | 1. Hong Ji State; 2. Shangri-La Service Apartment; 3. Wanda Plaza 1. 宏济大舞台; 2. 香格里拉大饭店公寓; 3. 万达公馆 | RMB 19,950 |
| D5 | 1. Jin Guo Mansion ; 2. South Gate of Kempinski Hotel; 3. Xi Wang Mansion; 4. Wan Da Hua Fu (D); 5. Wan Da Hua Fu (B) 1. 巾帼大厦; 2. 凯宾斯基酒店南门; 3. 希望大厦; 4. 万达华府 D 区; 5. 万达华府 B 区 | RMB 19,950 |



DAIS SCHOOL BUS APPLICATION FORM – 2016 / 2017

大连美国国际学校校车申请表 – 2016 / 2017

Please complete and return the application form. Applications received after the application deadline will be placed on waiting list and on a space available basis. Bus schedule and bus monitor information will be posted and e-mailed to parents before school starts. New families should submit this form together with the admission application upon enrollment.

请将表填完后提交。截止日期后上交会被置于等待名单，校车有位置时才可安排。校车时间路线表和校车老师信息会在开学前刊出或以邮件形式发送给家长。新学生请将此表与入学申请一起提交。

TO: Email: flora.li@daischina.org Fax: (86-411) 8791 5656

Home Address: 家庭地址 _____

Parent's Name: 家长姓名 _____ Parent's Cell #: 家长联系电话 _____ Student's Cell #: 学生联系电话 _____

Bus Route: 校车路线 _____ Bus Stop: 校车站点 _____ Starting Date: 开始乘坐日期 _____

Payment Selection: [] One Annual Payment [] *Two Payments [] *Three Payments
支付选择 一次付款 两次付款 三次付款

*(Transportation payment follows the tuition payment schedule, and is due on the tuition payment dates.)

*(校车付款方式和截止时间，请参考学费收费说明。)

Table with 3 columns: Name of Students (学生姓名), Grade (年级), *Drop off Arrangement (Check one) (下车接送人员安排: [] Parent / Authorized Adult, [] Older Child, [] Self)

*Drop off arrangement: 下车接送人员安排: (Parent/Authorized Adult) – Child(ren) can only be released to parents or authorized adult listed below. (Older Child) – Child(ren) is/are allowed to go home together with an older child. (Self)-Child(ren) is/ are authorized to go home on their own.

(家长/家长安排接送人) - 学生必须由上表中所填写的家长或家长指定接送人员接送。(兄弟) - 允许学生在本校就读的哥哥姐姐的带领下一起回家。(学生本人) - 可以允许学生自己回家。

The following people have my permission to pick up my child (ren) from the bus drop-off point. (Please include helpers): 我允许以下指定人员从班车站点接送孩子 (请填写帮助您接送孩子的人):

Table with 3 columns: Name (姓名), Relationship (亲属关系), Cell # (联系电话)

School Bus Permission and Waiver of Liability 校车权限和责任豁免

I request to have my child(ren) enrolled for the bus transportation service, and I agree to release and discharge DAIS from all liability growing out of any personal injuries and/or property damage resulting from or occurring during transit to and from school.

我自愿为孩子申请学校的校车服务，并同意承担校车运行过程中大连美国国际学校法律责任外导致的任何人身伤害和财产损失。

I have read and understand the bus fees and I agree to pay for the school bus fees according to the payment schedule. My child(ren) and I have read and discussed the "Bus Rules and Regulations". My child(ren) agree to abide by these rules. I further understand that the failure of my child(ren) to follow these rules may result in suspension or termination of bus riding privileges. In that event, no adjustment or refund of fees will be made.

我已阅读且知晓校车费用，我同意按照校车收费标准支付校车费用。我和我的孩子已阅读并商讨“校车准则与规范”。我的孩子同意遵守相关准则。我深知若我的孩子不遵守校车规定，将导致孩子被暂停或终止乘坐校车。且此类情况下，学校不会调整校车费用且不会退款。

Please find other Dalian American International School bus rules and regulations on school website.

My child(ren) and I have read and will abide by these rules and regulations.

关于其他大连美国国际学校校车条例和规定，请浏览学校官网。

我和孩子已阅读并同意遵守该条例与规定。

Parent/Guardian Signature 家长/监护人签名 _____ Date 日期 _____

Students will not be able to use the school bus service unless their parents have read and signed the bus application form.
学校不允许未签订校车协议的学生搭乘校车。

Payments: 付款:

I understand that transportation payment follows the tuition payment schedule, and is due on the tuition payment dates. If a student decided to ride the bus after the school year begins, the bus fee is pro-rated on monthly basis. The first payment is due at time of bus application, and subsequent payments are due in accordance with the dates as stated in the tuition payment fee schedule.

我了解班车费用的付款方式和截止时间需参照学费收费说明。若学生在本学年开学后决定坐班车，班车费用以月份为单位收取。第一次付款参照上交班车申请表时间，后续付款方式及截止日期参照当年学费收费说明。

Single Trip Bus Fee: 单程班车费用:

Priority is given to round-trip bus passengers. Single trips are allowed for half of the full bus fare plus a 30% surcharge, subject to seat availability. In cases where there are no seats available for a new incoming round-trip passenger, the one-way passenger has the option of paying the full bus fare or relinquishing his/her spot on the bus. In this case, the full un-used portion of bus fee will be refunded.

班车座位优先给双程乘坐者。单程乘坐者在班车有空座位的前提下，需按照班车总费用一半的基础上增加百分之三十。若该班车已没有空位，且有新的双程乘坐者，单程乘坐者可选择上缴全部班车费用或放弃乘坐班车。放弃乘坐班车时，已缴费用的未使用部分将会被退还。

Bus Cancellation and Refund Policy: 取消班车和退款政策:

Should a family need to cancel school bus service, a 30-day written notification to the Front Office is required. Without such notice, parents are subject to extra charge of one additional month of bus fee. School bus fees are refunded on monthly basis.

如果学生不继续乘坐班车，请家长提前 30 天提供书面通知给前台办公室。若没有此书面通知，家长需要多交一个月的班车费用。班车费用以月份为单位退还。

Switching Pick Up and Drop Off Points: 接送站点更换:

Students may only take the designated route to which they have been assigned. Switching bus routes or bus stops is not permitted unless prior arrangements have been made with the school. Parents need to send in a written request to the Front Office for special bus arrangement. Any additional fee resulted from the change of a bus route will not be prorated and will be calculated from the beginning of the month. Drivers are not permitted to release child(ren) to stops other than the assigned stops.

学生只能乘坐指定路线的班车。除非学校事先安排，学生不允许擅自更换班车路线以及校车站点。若要更换班车线路，家长需要向前台办公室提出书面申请。由于更换线路所产生的额外车费将以月计算。司机不允许在非指定站点让孩子下车。

Riding a Different Bus Occasionally: 临时换乘班车:

To ensure the parents know the whereabouts of their children, our school does not allow students to occasionally take a different bus than the one they are assigned. However, if there is an emergency situation to be considered, please contact the Front Office directly as soon as possible.

为了保障学生的安全和规范学校的管理，校方不允许学生临时搭成其他校车，学生只能乘坐申请表中填写的校车。如有紧急情况，请及时联系前台办公室。

If a current bus passenger needs to take a different route than the one he/she was assigned to for a period of time, his/her parent needs to submit a written request to the Front Office one week in advance. Priority is given to students who ride the bus to and from school permanently everyday. Request will be granted as long as there's seat availability. Any additional fees will need to be paid before the first day of the switch.

乘坐校车的学生如因特殊原因需在固定的几天放学时换乘其他路线校车，学生家长需提前一周向前台办公室提交书面申请。校车会优先安排给双程乘坐者。能否乘坐视校车是否有空位决定。换乘校车所产生的相关费用需在换乘的第一天前缴清。

Non-School Bus Riders: 非班车乘坐者:

Parent volunteers may ride the school bus to and from school after making prior arrangements with the school. Approval will be based on seat availability.

学校家长志愿者要在学校事先安排后才能乘坐班车。能否乘坐要基于班车是否有空位。

Parents are not allowed to ride the school bus. The only exception to this is during Community Time when parents are allowed to ride the bus with their bus riding child(ren). Parents who want to ride the school bus with their children after Community Time need to notify the Front Office in advance. Approval will be based on seat availability. The single trip bus fare will need to be paid to the Finance Office before boarding the bus.

乘坐班车的学生家长平时不允许乘坐班车。只有在小学活动表演日后可以与他们的孩子一起乘坐班车。乘坐班车的学生家长如想在小学活动表演日结束后同学生一起乘坐班车，需提前通知前台办公室。能否乘坐视班车是否有空位决定。乘车前需到财务缴纳单程费用。

School bus passengers cannot bring friends/other people onto the bus.
乘坐校车的学生不能带朋友或他人乘坐班车。

Arrive at Bus Stop 5 Minutes Early: 请提早5分钟到达班车站点等候：

Students should always arrive 5 minutes early at the bus stops. The school bus cannot wait for more than 1 minute at any bus stop. If a student is late for the school bus, it is the parent's responsibility to transport the student to school. At the end of the day, if a parent/guardian is not present to pick up the student at his/her appropriate bus stop, he/she will be sent back to school on the bus.

学生必须提前5分钟在班车站点等候。班车在每个站点最多等1分钟。若学生迟到以致错过班车，家长需要负责将孩子送到学校。在放学后，若家长或其指定接送人没有在班车站点出现，孩子会直接被班车送回学校。

Notifying Bus Monitor: 通知班车老师：

Always notify the Front Office and the bus monitor promptly if your child(ren) is/are not riding the bus for the day. This keeps the bus running on schedule.

若您的孩子在某天将不乘坐学校班车，请务必提前通知前台办公室或班车老师。这样可以保证班车按照时间表运行。

All buses leave school by 4 o'clock everyday. If a student needs his/her bus to wait beyond 4 o'clock, he/she needs to notify either the bus monitor or the Front Office in advance. A student who has not given advance notice will have to arrange his/her own transportation home.

学校班车四点前会陆续发车，如学生需要等候请提前联系班车老师或前台办公室。如在四点前未接到通知，学生没有赶上校车需自行安排车辆回家。